|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | |  | |  | |
|  | **HỢP ĐỒNG HỢP TÁC**  ***CONTRACT RATE AGREEMENT***  *Từ ngày 01/01 /2025 đến hết ngày 31/12/2025* | | | | | |  | |  | |
|  | **January 1st, 2025~ December 31st , 2025** | | | | | |  | |  | |
|  | *Giữa* | | | | | | Số HĐ: | |  | |
|  |  | **Between** | | | **Contract No.:** | | | | | |
| **Bên A** - *Party A*: **PISTACHIO HOTEL SAPA** | | | | | | | | | | |
| Tên Công ty: | CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ XÂY DỰNG ĐỨC TUẤN-KS PISTACHIO | | | | | | | | | |
| *Company Name* | *DUC TUAN INVESTMENT CONSTRUCTION CO., LTD BRANCH -PISTACHIO HOTEL* | | | | | | | | | |
| Địa chỉ: | Số nhà 29 tổ 05 Đường Thác Bạc, Thị Xã Sa Pa, Tỉnh Lào Cai, Việt Nam | | | | | | | | | |
| *Add:* | *No.29 Thac Bac Street, Group 05, Sa Pa Town, Lao Cai Province, Viet nam* | | | | | | | | | |
| Đại diện: | Ông Nguyễn Khắc Vũ | | | Chức vụ: | Phó Giám đốc | | | | | |
| *Represented by* | *Position* | *Vice Director* | | | | | |
| Điện thoại: | +84 214.356.6666 | | | Fax: |  | | | | | |
| *Telephone* |  | | | | | |
| Mã số thuế: | **5300200993-001** | | | Email: | rsv@pistachiohotel.com | | | | | |
| *Tax Code* |
| Người liên hệ: | Trương Thi Kim Dung | | | Chức vụ: | Director of Sales | | | | | |
| *Contact Person* | *Position* |
| Điện thoại: | + 84 868 588 360 | | | Email: | dos@pistachiohotel.com | | | | | |
| *Telephone* |
|  |  |  |  |  |  |  | |  | |  |
| **BÊN B - Party B: EASIA TRAVEL** | | | | | | | | | | |
| Tên Công ty: | CÔNG TY CỔ PHẦN MIỀN Á ĐÔNG  EAST ASIA CORPORATION (EASIA CORP) | | | | | | | | | |
| *Company Name* |  | | | | | | | | | |
| Địa chỉ:  *Add:* | Khách sạn ATS - Số 33B Phạm Ngũ Lão, phường Phan Chu Trinh, quận Hoàn Kiếm, thành phố Hà Nội | | | | | | | | | |
| *ATS Hotel - 33B Pham Ngu Lao, Phan Chu Trinh Ward, Hoan Kiem District, Hanoi* | | | | | | | | | |
| Đại diện: | Bà ĐOÀN THỊ THANH LOAN  Mrs. DOAN THI THANH LOAN | | | Chức vụ: | Giám đốc Giám đốc điều hành  Country Director | | | | | |
| *Represented by* | *Position* |
| Điện thoại: |  | | | Fax: |  | | | | | |
| *Telephone* |
| Mã số thuế: | **0101051177** | | | Email: | info@easia-travel.com | | | | | |
| *Tax Code* |
| Người liên hệ: | Bà Vũ Thanh Hương | | | Chức vụ: | Contracting Team Leader | | | | | |
| *Contact Person* | *Position* |
| Số di dộng: | +84 90 453 3513 | | | Email: | vuhuong@easia-travel.com | | | | | |
| *Mobile:* |

Cả hai bên đồng ý ràng buộc về mặt pháp lý. Khách sạn xin được cung cấp dịch vụ lưu trú với các điều kiện và điều khoản kèm theo hợp đồng này.

*Both parties enter this legally binding agreement mutually. The Hotel is pleased to offer the rates subject to terms and conditions set out in this contract.*

Hợp đồng sẽ không có hiệu lực khi Bên A không nhận được bản cứng hợp đồng đã ký tên và đóng dấu của Bên B trong vòng 14 ngày kể từ ngày ban hành hợp đồng .

*This agreement become null and void when resort fail to receive an original signed and stamped acceptance within 14 days from date of issue.*

Ngay khi bản Hợp đồng đã được ký tên và đóng dấu bởi hai Bên, Hợp đồng này sẽ có giá trị hiệu lực đến hết ngày 31/12/2025

*Once the acceptance is signed and stamped by both parties, this agreement become valid from date of issue until 31st December, 2025*

**GIÁ PHÒNG/ *ACCOMMODATION***

1. **Giá khách lẻ/ FIT**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Loại phòng Room**  ***Categories*** | **Diện tích *Areas***  **(m2)** | **Giá phòng / *Price* *of the room*** | **(\*\*\*) Mùa lễ tết/ *Peak Season*** | **Giường phụ *Extrabed*** |
| Superior City view | 38 | 1,550,000 | 2,200,000 | 700,000 |
| Superior Valley View | 38 | 1,650,000 | 2,300,000 | 700,000 |
| Deluxe | 38 | 2,250,000 | 2,600,000 | 700,000 |
| Premium Deluxe | 38 | 2,650,000 | 3,200,000 | 700,000 |
| Executive Suite | 52 | 3,850,000 | 4,800,000 | 700,000 |
| Family suite | 55 | 3,250,000 | 4,600,000 | 700,000 |
| Presidential Suite | 127 | 8,600,000 | 9,200,000 | 700,000 |

1. **Giá đoàn và series/ GIT and series**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nội dung | Số lượng | Giá ngày thường | Giá mùa lễ/tết |
| Đoàn GIT EASIA | 8 | VND1,550,000 | Áp dụng giá lễ/tết |
| Series EASIA |  | VND 1,450,000 | Áp dụng giá lễ/tết |

**Ghi chú */Note:***

Côt (\*\*\*) là mức giá áp dụng cho những ngày Lễ Tết quy định.

*Collum (\*\*\*) is the room rates are applied for all mentioned Special days.*

Giường phụ*/ Extra bed: 700,000VNĐ (bao gồm ăn sáng/ included Breakfast).*

Phí ăn sáng phát sinh */Extra breakfast: VND*400,000/khách *(VND400,000net/pax)*

Bữa ăn tối bắt buộc các ngày Lễ Tết quy định. (Thực đơn từ VND600,000/khách)  
( không áp dụng cho ngày Quốc tế chạy bộ)

*Compulsory dinner menu for all mentioned Special days.( / Do not apply Marathon’s Day)*

**Lợi Ích/ *Benefits:***

* Đồ uống khi nhận phòng.

*Welcome drink upon arrival.*

* Ăn sáng hàng ngày tại nhà hàng Tả Van

*Daily breakfast in Ta Van restaurant.*

* Miễn phí trà/ cà phê & 2 chai nước uống mỗi ngày trong phòng.

*Complimentary daily two (02) bottles of mineral water.*

* Trang thiết bị điện thoại quốc tế, mini bar, két điện tử trong phòng.

*IDD facilities, mini-bar and in-room electronic safe box.*

* Truy cập Internet miễn phí trong khách sạn.

*Free Internet is available for all guests.*

1. **ĐIỀU KHOẢN CHUNG /*GENERAL CONDITIONS.***

* Giá trên đã bao gồm Thuế theo quy định

*The above rates are inclusive of TAX*

* Giá trên không áp dụng cùng cho các chương trình khuyến mại khác.

*The above rates cannot be combined with other promotional programs.*

* Đối với hội họp hay đoàn, giá và các điều khoản sẽ được thỏa thuận theo từng đoàn.

*Incentive/Meeting and Group: rate and conditions will be negotiated on an Adhoc basis.*

* Cuối tuần hoặc Lễ Tết yêu cầu đặt tối thiểu 2 đêm

Minimum 02 nights are applied Weekend and Holiday period

Ngày Đáo Hạn / Cut of Date:

* Cao điểm / *High season* (Giai đoạn Lễ Tết và Các ngày cuối tuần) : 45 – 60 ngày / *45 – 60 days*
* Thấp điểm*/ Low season* (Các ngày trong Tuần) : 30 ngày / 30 *days*

**Chính Sách Về Trẻ Em / *Children Policies***

* Tối đa 2 trẻ em dưới 12 tuổi ở chung phòng với cha mẹ. Các bữa ăn tính phí theo quy định.

*Maximum 02 children under 12 staying in room and sharing bed with parents with chargeable for meals (breakfast, lunch or dinner).*

* Miễn phí trẻ em dưới 5 tuổi, sử dụng chung dịch vụ. Miễn phí 1 trẻ /phòng / đêm

*Free of charge children under 5 years old, sharing with parents. Free of charge 1 child per room per night*

* Trẻ em từ 6 – 11 tuổi tính phí phòng ở: VND200,000/phòng/đêm

*Children aged 6-11 will pay room charged fee: VND200,000/room/night*

* Trẻ em từ 12 tuổi tính phí như người lớn.
* *Children aged 12 and above will be considered as adults*

**Điều Kiện Nhận và Trả Phòng / *Room Available***

* Đặt phòng được xác nhận khi còn phòng trống.

*Confirmation of room(s) is subject to availability.*

* **Giờ nhận phòng /*Check-in Time***

Khách có thể nhận phòng theo xác nhận đặt phòng sau 14:00 trong ngày đến khách sạn

*Rooms confirmed shall be made available for occupancy by the Hotel after 14:00 Hours on the day of arrival.*

Khách có thể nhận phòng sớm hơn qui định trong điều kiện khách sạn có phòng trống. Đối với những trường hợp nhận phòng sớm này, chúng tôi khuyên quý khách nên đặt phòng một đêm trước đó để đảm bảo luôn có phòng sẵn sàng.

Nhận phòng sớm: Trước 06:00 trong ngày đến: 100% tiền phòng.

Sau 06:00 trong ngày đến: 50% tiền phòng (không bao gồm ăn sáng)

*Early check-in subject to availability. For all early check-ins, we strongly recommend that you reserve the rooms the night before in order to guarantee availability.*

*Early check in: Before 06:00 will be charged 100% of the room rate.*

*After 06:00 will be charged 50% of the room rate. (without breakfast).*

* **Giờ trả phòng /*Check-out Time***

Giờ trả phòng chính thức là 12 giờ trưa ngày rời khỏi khách sạn.

*The official check-out time is 12:00 noon on the day of departure.*

Trả phòng muộn trước 18:00 sẽ bị tính phụ phí nửa ngày và sau 18:00 sẽ bị tính phụ phí cả ngày, phụ thuộc vào điều kiện phòng trống ngày hôm đó.

*Half day room charge for late check-out until 18:00 and full day room charge for late check-out after 18:00, subject to availability.*

* **Phụ thu ngày cao điểm / Surcharge peak days**

Giai Đoạn Lễ Tết / *Holiday Period:*

Giáng sinh và Tết Dương 24/12 và 31/12 /2025 và 01/01/2025 / *Christmas on 24th December and the New Year Eve on 31st December*

Tết truyền thống Việt Nam (29/01/2025 - 02/02/2025) *The New Year Eve on 31st December and Tet Holiday (29th Jan 2025 – 02 Feb 2025)*

-Ngày giỗ tổ Hùng Vương (10/03 âm lịch) (07 /4/2025) / *Hung Vuong’s death anniversary (10March Lunar calendar) (07 April 2025)*-Giải phóng Miền Nam và Quốc tế Lao động (30/4/2025 - 1/5/2025)   
*Liberation Day - International Workers’ Day (30/4/2025 - 1/5/2025)*-Quốc khánh Việt Nam (1 – 2/9/2025) *Viet Nam National Day (1-2 September 2025)*-Ngày Chạy Bộ Quốc Tế / *Marathon’s Day* (thông báo sau ; dự kiến 2 ngày cuối tuần tháng  
9/2025 )

##### 

**2 ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN / ĐĂT CỌC /SETTLEMENT OF INVOICE / DEPOSITE:**

* Trường hợp chưa được cấp hạn mức tín dụng thương mại, thanh toán trước được yêu cầu cụ thể như sau:

*Should Credit Facilities have not been established, pre - payment is required with the following details:*

* Đối với đoàn dưới 08 phòng: yêu cầu thanh toán 100% dịch vụ trước 10 ngày khách check in *Group less than 08 rooms: Full payment should be received 10 days to arrival.*
* Đối với đoàn từ 8 phòng trở lên: yêu cầu thanh toán 100% dịch vụ trước 20 ngày khách check in

*Group more than 08 rooms: full payment should be received 20 days to arrival.*

* *Đối với giai đoạn ngày lễ: Yêu cầu thanh toán 100% dịch vụ trước 30 ngày khách đến*

*The booking for all mentioned Special days: full payment should be received 30 days to arrival.*

* Trường hợp có hạn mức tín dụng thương mại với khách sạn: yêu cầu thanh toán dựa trên các điều khoản của Hợp đồng ghi Nợ đã thỏa thuận với khách sạn.

*Should Credit Facilities have been established, payment will be settled according to the Credit Term agreed by the Hotel*.

* Tất cả các khoản đặt cọc sẽ không được hoàn lại. Khách sạn có quyền hủy phòng nếu việc đặt cọc không được thực hiện trừ khi có sự thỏa thuận tín dụng bằng văn bản và được sự đồng ý của Khách sạn.

*All deposit are non-refundable. In the event of payment default on the deposit schedule, Hotel reserves the right to cancel the reservation unless written credit arrangements subject to approval or fax undertaking of booking have been received by the Hotel reservation.*

* Tất cả các hóa đơn, phí hủy phòng/no show phải thanh toán trong vòng 30 ngày sau khi nhận được hóa đơn từ phía Khách sạn. Hóa đơn trong vòng 30 ngày chưa được thanh toán, Khách sạn sẽ tính phí thanh toán chậm là 2% /tháng.

*All invoices including master account and cancellation /no show charge are due and payable within thirty (30) days after receiving all VAT invoices of previous month 2% per month late payment fee will be charge in case the payment due to the Hotel is not settled within 30 days.*

* Khách sạn không chịu bất kỳ chi phí phát sinh như phí ngân hàng, phí chuyển tiền, thuế, giảm trừ hoặc khấu trừ theo hợp đồng này.

*All payments made under this contract are exclusive of all banking charge, remittance fees, taxes, deduction or withholding whatsoever, which shall be payable by Buyers.*

* *Các mức giá kể trên chỉ áp dụng cho tài khoản của các Công ty du lịch. Trường hợp khách hàng thanh toán trực tiếp bằng tài khoản cá nhân hoặc gia hạn thời gian lưu trú, mức giá công bố sẽ được áp dụng.*

*All the above-mentioned rates are applicable to your company’s accounts shall be officially authorized by travel agent voucher. Should client (s) pay directly to the hotel on his/her personal account, or extend the stay, the regular published rates will be applied.*

**Tài khoản ngân hàng/ *Bank Account Details*:**

Tên tài khoản **/** *Account Name* **:** CN Công ty TNHH Đầu tư Xây dựng Đức Tuấn-KS Pistachio

Tên ngân hàng*/ Bank Name***:** Ngân hàng TMCP Đầu Tư và Phát triển Việt Nam (BIDV) - Chi nhánh Lào Cai

Số tài khoản */ Account Number:*  **37510006699888**

Mã Swift/ Swift Code:

**3 ƯU ĐÃI & QUY ĐỊNH CHO KHÁCH ĐOÀN/ *GROUP TERMS & CONDITIONS:***

* Đối với mỗi đoàn khách từ 16 phòng thanh toán trở lên sẽ được thêm 01 phòng miễn phí (16-1) đã bao gồm ăn sáng; tối đa 02 phòng miễn phí một đoàn. Điều kiện này không được cộng dồn cho các đoàn khác nhau. Phòng miễn phí chỉ được sử dụng trong khoảng thời gian đoàn ở tại khách sạn.

*For every sixteen (16) paid rooms, the hotel will offer one (1) complimentary room including breakfast (16-1), maximum of two (2) rooms per group. This concession is non-cumulative for each different group. The complimentary room must be utilized during the group is in-house.*

#### Với tất cả các đặt phòng cho đoàn, yêu cầu phải có danh sách khách, bao gồm cả thông tin chuyến bay, yêu cầu về các bữa ăn trước 7 ngày theo lịch đến. Khách sạn có quyền hủy bỏ đặt phòng nếu không nhận được thông tin.

#### *For all groups, a complete Rooming List must be received by the Hotel at least 7 days prior to the group’s scheduled arrival and must include flight information and meal requirements. The Hotel reserves the right to release all rooms, if this requirement is not met.*

**4.NGÀY ĐÁO HẠN/ HỦY PHÒNG / KHÔNG ĐẾN / RÚT NGẮN CHẶNG / CUT OF DATE / CANCELLATION / NO SHOW/ SHORTEN STAY:**

**Ngày Đáo Hạn / Cut Off Date**

Tất cả các yêu cầu hủy phòng phải được gửi bẳng văn bản, fax, hoặc thư điện tử và được Khách sạn xác nhận.

*All cancellations should be made in writing and should be acknowledged by the Hotel.*

* **Khách lẻ (dưới tám (8) phòng*)/* *FIT ( Below eight (8) rooms)***

**Ngày thường:**

Hủy 10 ngày trước ngày đến: Tính 50% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

Hủy sau 10 ngày trước ngày đến hoặc không đến: Tính 100% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

***Normal day:***

*10 days prior to arrival date: Pay 50% of room charge for each room booked.*

*After 10 days prior to arrival date or No-show: Pay 100% of room charge for each room booked.*

**Booking vào lễ tết:**

Hủy 45 ngày trước ngày đến: Tính 50% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

Hủy sau 30 ngày trước ngày đến hoặc không đến: Tính 100% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

***Holiday:***

*45 days prior to arrival date: Pay 50% of room charge for each room booked.*

*30 days prior to arrival date or No-show: Pay 100% of room charge for each roombooked*

|  |  |
| --- | --- |
| * **b.** | * **Khách đoàn (từ tám (8) phòng trở lên) / GIT (From eight (08) rooms & above)**   **Ngày thường:**  Hủy 30 ngày trước ngày đến: Tính 50% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.  Hủy 19 ngày trước ngày đến hoặc không đến: Tính 100% tiền phòng cho mỗi phòng đặt |

***Normal day:***

*30days prior to arrival: Pay 50% of room charge for each room booked.*

19  *days prior to arrival or No show: Pay 100% of room charge for each room booked.*

**Cuổi tuần và lễ tết:**

Hủy từ 45 ngày trước ngày đến: Tính 50% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

Hủy 20 ngày trước ngày đến hoặc không đến: Tính 100% tiền phòng cho mỗi phòng đặt.

***Weekend and Holiday:***

*45 days prior to arrival: Pay 50% of room charge for each room booked.*

*20 days prior to arrival or No show: Pay 100% of room charge for each room booked.*

**Không Đến / No - Show**

Khách không đến tính toàn bộ chặng ở

*In the event of a no-show, the total rate of the confirmed room nights for the entire length of stay shall be chargeable to the Key Account.*

**Rút Ngắn Chặng** */* ***Shorten Stay***

Không hoàn tiền đối với các yêu cầu rút ngắn chặng nghỉ

*No refund will be made for any short stays and the entire duration of stay shall be chargeable to the Key Account.*

**Yêu cầu đặc biệt:**

*Để đảm bảo việc giữ phòng trên hệ thống trong trường hợp ngày đặt gần hết phòng, khách sạn có quyền yêu cầu thanh toán ngay tại thời điểm đặt phòng để đảm bảo tình trạng giữ phòng. (Theo thỏa thuận)*

***Special request:***

*To ensure the reservation of rooms on the system, the hotel reserves the right to request payment at the time of booking. (by agreement)*

**5. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC/ *OTHER PROVISIONS***

* Giá hợp đồng chi áp dụng cho thị trường du lịch, không áp dụng cho các trang mạng, các công ty, bộ ban ngành tại Việt Nam

*Contract Rates are valid for Leisure market only, not valid for online booking & market segments of Corporates, Government, N.G.O, and Embassies…in Vietnam. Otherwise, the BDR rate will be applied per room per night on the check in day.*

* Điều kiện bất khả kháng: Thông qua hợp đồng này, Khách sạn sẽ không chịu trách nhiệm do không thực hiện các thỏa thuận đã ký trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra do hậu quả của chiến tranh, đình công, bạo loạn và các yếu tố thiên tai, lũ lụt nằm ngoài tầm kiểm soát của Khách sạn.

*Force Majeure: By signing of agreement, the Hotel shall not be held liable or responsible for failure to execute arrangements specified herein directly or indirectly occurred by or through or in consequence of war, strikes, riots and Acts of God of conditions beyond the control by Hotel;*

* Trong trường hợp xảy ra tranh chấp các bên không tự giải quyết được sẽ giải quyết tại Tòa án kinh tế, tuân theo pháp Luật Việt Nam.

*Disputes: It is expressly agreed and declared that proper law of agreement is Law of Vietnam and that any Disputes, action or other matters arising there under shall be determined in the court of Law in Vietnam in accordance with the laws and procedures of Vietnam under any and circumstance.*

* Để hợp đồng có hiệu lực, vui lòng ký, đóng dấu và gửi lại cho Khách sạn trong vòng 14 ngày kể từ ngày phát hành hợp động. Nếu không hợp đồng sẽ bị hủy và không có giá trị.

*To validate this agreement, please sign together with your company stamp and return one copy back to us within 14 days from the date of issue. Otherwise, this contract agreement will be considered null and void*

* Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản. Khách sạn giữ một (01) bản. Công ty du lịch giữ một (01) bản và có giá trị pháp lý như nhau.

*This contract is made into two (02) originals. The Hotel retains one (01) original & the Agent retains one (01) original.*

|  |  |
| --- | --- |
| **For and on behalf of**  **--------------------------------------**  **Name:**  **Title: Company Director**  **Date:** | **For and on behalf of**  **--------------------------------------**  **Name:**  **Title: Company Director**  **Date:** |